

松鶴天地

牛史唐穎坡題

第四十四期



EVERGREEN NEWS

出版：中僑互助會
地址：溫哥華喜士定東街455號
電話：253-5561
S.U.C.C.E.S.S.
455, E. Hastings St.
Vancouver, B.C. V6A 1P5

主動適應

多元文化社會生活

加拿大是一個多元民族國家，是一個聚居着世界上許許多多民族的大家庭。其中既有西方的，又有東方的。在西方之中既有英吉利的、法蘭西的、意大利的，又有歐美的許多其他各種民族；在東方之中，既有中國的、印度的、日本的、越南的，又有其他許多地處太平洋和印度洋沿岸的各民族。此外，還有拉丁美洲的、非洲的和加拿大的土著民族。多元民族的聚居，構成了加拿大多元文化的特點。有人形容加拿大多元文化是一幅鑲嵌畫（Mosaic），也就是說各民族以其文化的特點參加進這幅鑲嵌畫之中，成為其中的一個單元。但是每一個單元都必須達到一個共識，就是彼此都要以加拿大的共同利益為至高圭臬。這正如加拿大國歌所唱的：加拿大是我們的家園和故土，我們要

保衛它的光榮和自由。但是鑲嵌畫式的多元文化既顯示出各民族文化的獨立性，也同時包含着各民族因文化背景不同的歧異性。這就要求彼此在一個大家庭之中互求諒解，甚至互相忍讓，以達到和諧相處的必要性。

值得注意的是，民族文化背景不同的歧異，並不同於民族歧視。民族歧視是一種民族自視優異於他一族所產生的排拒心理。隨着各族人民文化水準的普遍提高、民族質素的改善和觀念更新以及現代化經濟的發展，民族歧視作為一種思潮在加拿大大部份地區已成為過去。我們正不必將過去的痛苦回憶強行引伸到今天的現實社會中來。否則只會誇大不必要的歧異，而無助於歧異的消融。

久居此間的華裔移民，經過歲

世事靜觀知曲折
人生甘苦見真情

唐穎坡

中華特價中心

大批中國成藥運到
全部以特價發售



穿山甲祛濕青毒丸，
強力固本素，無比膏
天津烏雞白鳳丸，
星加坡萬應止痛膏。
司各脫魚肝油·蛇膽川貝液。

月的洗煉，已經適應多元文化生活，知道自覺、自制，主動融入多元民族大家庭之中，但是新的移民，其中一部份人，或許因為「初到貴境」，環境陌生，難免還會帶有較多在香、台、港或中國大陸時的生活習慣，因此我們特向那些未曾適應此間習俗的華裔人士提出幾點建議：

- 不要亂砍住宅園裡的樹木，不要任意將宅園草地改為水泥地。保護街道和城市的景觀，是大家的共同利益。
- 加拿大是一個樸實無華的社會，人與人之間重平等、重友善、重真誠，這正

是加拿大可愛之處。因此處身此間，需要減少虛浮排場，學習平等待人。尊重別人就是贏得別人尊重自己的重要前提。

- 努力學習英語，打破語言隔閡，打破民族隔閡。不要將自己困囿在華人社會的小圈子裡，多與其他民族人士接觸，增加相互諒解。

多元民族文化社會，對任何新移民來說，都是一種新的生活環境。我們既決心移民到這個社會裡來，就必須學習適應這個環境。願大家共勉。

總店：華埠片打東街135號 電話：681-8188 禮聘名中醫薛寶山駐診 分店：片打東街280號 電話：681-5494



幸福的晚年

· 麥偉富

祥嫂的故事

每個人對幸福都有不同的定義和主觀的感受。中國人恭賀他人所說的心想事成，就頗能道出這個意思。一個人心裡所渴望得到的，都能透過合情合理的方法得到了，這是何等快樂滿足呢！不過每個人心裡希望卻有很大的差異。陳老太希望早日有一位男內孫，因為她希望陳氏家族有人傳宗接代，開枝散葉。浪子回頭的故事中，那位慈愛老年的父親不斷等待那放蕩的兒子悔改，當他看見兒子醒悟過來，甘心回家的那一刻，他開心到極點，並寬恕他一切惡行。電視劇集《季節》中的一「媽打」，她所切望的就是一個和睦的家庭，兒女們自愛、爭氣、向上。由此可見，文化和處境會影響人對需要和幸福有不同的看法。然而，中國人普遍看重家庭生活和人倫關係，幸福的追尋，似乎與家庭和諧的人際關係分不開。以下祥嫂的故事顯示了一些溫哥華老人家對幸福的期望和追尋：

家庭由溫暖變成冷戰

祥嫂現年六十多歲，約十多年前由香港移民到溫哥華，那時她的丈夫已經過身了。她辛勤工作，把三個兒女撫大。大兒子和二女兒相繼在近幾年結婚，並且因工作關係移居美國和多倫多。祥嫂看見他們像鳥兒長大後就飛走，心裡很不是味道，雖然他們也有寄錢給她使用。

在大前年，最小的兒子亞偉亦與瑪莉結婚了，他們婚後與祥嫂住在一起，本來可算是一個理想的家庭，起碼祥嫂以為有所依，能夠與兒女住在一起，享受兒孫滿堂之家庭樂。可惜祥嫂頗受舊時中國的傳統和禮教影響，要求瑪莉處處依從她的指示和請教她的意見，婆媳相待之道要遵從祥嫂的舊日法規，這真可難倒性格率直、在加拿大長大的瑪莉了。同時，祥嫂有一種感覺，覺得瑪莉「搶走」了自己的兒子，亞偉不像以往事事聽她話了。既然如此，衝突和誤會就難免了。於是小吵架、大衝突無日無之，真是難為了亞偉，終日週旋在兩個女人中間，使他感到左右做人難。家庭衝突白熱化是孫兒小羅拔出生的時候，兩代對養育嬰兒的方法有極大的分歧，瑪莉今次完全不讓步，根本就不容許

祥嫂接近小羅拔，祥嫂每日都差不多指斥亞偉的不是，說他縱容瑪莉，而亞偉真的有理講不清了。終於彼此由罵戰轉變成哭訴，再變為冷戰；結果一家人相對無言，只聽到小羅拔牙牙學語的聲音，這使屋子更顯得空洞和冷漠。亞偉和瑪莉的婚姻也似乎因祥嫂的原故亮起了紅燈，另一場更大的暴風雨好像就快來臨。

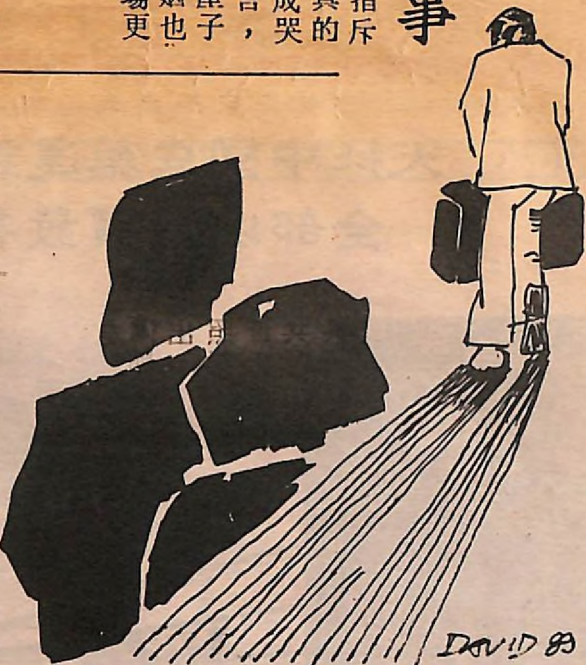
疏離反而帶來和諧

祥嫂看見形勢不妙，終於想到一個方法打開僵局。她外出打住家工，到黃先生家當工人，照顧他那七十多歲、行動不便的母親。黃先生一家對她很好，不把她當作工人，有好的東西吃一定留一份給她，一家人去酒樓吃飯照樣請她同去。祥嫂與黃老太相處得很好，閒談時常分享他們年青時在中國大陸的際遇、鄉土人情等，她們情同姊妹。祥嫂也樂於教導黃先生兩位兒子的中文，他們都虛心受教，這使祥嫂很高興；他們亦使祥嫂更多點明白加拿大的文化和英語。祥嫂也教黃太太煮她拿手的順德家鄉菜，黃太太對她佩服不已。祥嫂很喜歡這份工作，她甚至不覺得自己在黃家是一個工人，所以連假期也不願離開，她簡直把黃家當成了自己的家。

事實上祥嫂每隔一段時間也會回家探望亞偉一家人。因此彼此少見面，相見時反而客氣一點，瑪莉臉上多了笑容，並且樂於讓祥嫂接近和照顧小羅拔。祥嫂看見小羅拔健康、活潑，也不再堅持自己養育的方法了。每次在分離的時候，小羅拔常不許祖母離開，大家頗有點依依不捨的感覺，親情好像比較住在在一起的時候反而增加了。祥嫂就是喜歡這種樂融融的氣氛，再加上看到亞偉和瑪莉的感情漸趨和諧，比以前更恩愛，心中有說不出的安慰。

仔大仔世界是自然現象

祥嫂很滿意現在的生活，她熱愛現在的工作，因為她從中得到很大的滿足感，體會到自己的重要性；她也很愛護亞偉、瑪莉和小羅拔，因為他們是她生命的延續，大家畢竟是一家人，應當互相體諒、接納。其實祥嫂的切身經歷，很值得那些希



望追求幸福晚年、能够與家人和睦相處的老人家作為參考，以下幾點可作為反省的材料：

(一) 知己知彼，放開心懷——祥嫂一直執着於要求兒女常在她的身邊，她漠視了一個事實，就是當兒女成長後，他們會建立自己的家庭，或因就業謀生的原故，他們會離她而去，創開新的天地。這種離開父母，成為獨立的個體現象是很自然而合理的，就像正常的胎兒在母腹中長成後，要離開母體，成為另外一個新人一樣，父母親能够接納這個事實，就會更容易鼓勵其子女成長，幫助他們過獨立自主的生活，而不會常常想着如何控制兒女們的行為和思想。事實上，在這個推崇自由民主的加拿大社會裡，這種強制的教養子女方法，亦是不合時宜的。如果父母能够放開心懷，明白子女的需要；子女們就會更尊重父母，自發地關懷和愛護他們。

放下成見，進行溝通

(二) 互諒互讓，一團和氣——祥嫂和瑪莉的衝突是各執新舊思想、東西文化會合時的正常現象。處理的方法是有效的溝通，彼此放下自己的成見，平心靜氣地商量解決方案。對祥嫂來說，這是很困難的。因為好像要她尊重降尊，與後生處於平等地位來交往。但是，互相體諒，嘗試聆聽對方的觀點和立場，却是解決問題的第一步。有人說：「相見好，同住難。」這是很合理的，用來形容婆媳關係更為貼切。試想兩個完全不同文化背景、不同性格的人長期共處一室，誤會和分歧的現象是無可避免的。坦誠溝通，培養一團和氣的家庭才是積極和有建設性解決問題的良方。

將經驗和愛心獻給社羣

(三) 老當益壯，投入社羣——祥嫂在工作的地方找尋到自己的重要性和生活的意義，這是很發性的事實。每一個人都需要得到別人的接納、尊重，發揮自己的潛能，進而自覺地肯定自己是一個有用的人。老人家在此也不例外。其實許多長者有豐富的人生經驗，可以對下一代、對社會中不同的社體作出貢獻。祥嫂對黃老太的愛心照顧，教黃先生兩個兒子中文，傳授順德家鄉菜給黃太太，就是最好的例子。在溫哥華社區中，我們看見不少老當益壯的長者，他們積極投入社區事務，從事義務工作，幫那些有需要的人，促進不同民族間的關係，推廣中華文化，我們看見他們的生命是豐富而又充實的，我們深信他們在這個投入服務社羣的時候，他們的生活變得更有意義。

本刊啟事

出版統籌：陳吳乃妍

義工成員

編輯：松鶴天地編輯委員會

編輯顧問：金刀

執行編輯：劉敬文 許行 孔士達

美術：羅國鴻

採訪：張月芬

校對主任：陳伯元 陳翠霞 余惠芳

廣告：譚張文志 鄭燕

發行工作：黎尹淑珍 鄭沛餘 廖文倫

謝馬利亞 梁樹堅 方善民

黃馬詠琴 陳炳坤 林振才

楊雪英 黃玉琴 黃麗容

* 本刊特此鳴謝 *

印刷：大漢公報

1. 本刊文章純由各界義工提供，編刊人員均義務，謹向各工作人員致謝。

2. 本刊歡迎投稿，賜稿請詳列姓名、地址及電話，以供聯絡，同時本刊有權刪改內容。

3. 本刊歡迎各界免費索閱，如蒙樂捐郵費，不勝銘感。索閱或更改地址，請附姓名、地址、電話交本會。

4. 本刊歡迎各界捐款，以資助每月之印刷費用，多少不拘，如蒙厚愛，請惠寄支票或郵政匯票致本會收，抬頭請書 SUCCESS EVERGREEN NEWS。

本會地址：S.U.C.C.E.S.S.

449 E. Hastings St.

Vancouver, B.C. V6A 1P5

松下問選註

李白

蘭陵美酒鬱金香，
玉碗盛來琥珀光。
但使主人能醉客，
不知何處是他鄉。

The delicious wine of Lanling is of golden
hue and flavorful.
Come, fill my precious glass, and let it
glow in amber!
If you can make me drunk, mine host, it is
enough;
No longer shall I know the sorrow of
a strange land.

— translated by Shigeyoshi Obata

原詩四行，譯詩也是四行，是自由詩體。
譯者小畑薰良，日本人，曾選譯李白的詩
百多首，專書刊行。本版以前曾介紹過。

呂叔湘說，李白在詩中自抒胸臆，譯詩是當作對酒店主人的說話，倍覺親切。

୧୨.୫୦

青山有幸埋忠骨
白鐵無辜鑄佞臣

● 湯笑瓶

來到杭州西湖，很少人沒有不到岳王廟一遊。

岳王廟位於白堤延仲的孤山路與蘇堤的相交點，始建於一二二一年，以後屢毀屢建。前此最後一次重建工程，於一九二三年完成，一九六六年被毀。一九七九年重新修復，現為中國重點文物保護單位之一。

岳飛一生的悲壯事蹟，大概毋須贅述。他所寫的一首《滿江紅》詞（另錄），情辭慷慨，洋溢着愛國的激昂情緒，真是千載之下，讀之猶凜凜有生氣。

走過松柏夾道的甬道，來到岳王廟正殿，一座高大的岳飛彩色泥塑像就映入眼簾。金盔紫袍，既氣宇軒昂，亦瀟灑飄逸，確有儒將豐度。

廟的南北兩廂，各有一道碑廊，陳列着百餘塊珍貴的碑刻。其中有岳飛本人的詩詞和奏札等手跡，歷代名人憑弔的詩文和其他碑記亦不少。

穿過花木扶疏的庭園，來到廟右側的岳飛墓。墓碑上刻有「宋岳鄂王墓」五個大字，高與人齊。左邊是岳飛長子岳雲的

陪葬墓，墓碑稍細，上有「宋繼忠侯岳雲墓」等字樣。

兩座圓圓的墓頂，長滿青草。據說是重修時根據南宋當年「鄂王墓上草離離」的原狀修復。

墓前的望柱上，刻有前人留傳下來的一副對聯：「正邪自古同冰炭，毀譽於今判僞真。」

前柱的後面，還有另一副飲譽千古的對聯：「青山有幸埋忠骨，白鐵無辜鑄佞臣。」

「佞臣」就是陷害岳飛的秦檜夫婦、和秦檜的幫兇万俟卨和張俊。這四個奸臣的人像都是用鐵鑄成，面對岳飛墓跪着。原來的人像在文化大革命中丟失，後來依照原狀重鑄。

皆解戒

晚唐詩人李涉，
有一晚坐船遇盜。對方喝問何人，船家答道：「是太學博士李涉。」

利器，改用和祥的口吻道：「原來是李博士！我們被逼爲盜，專殺貪官污吏。素仰你爲人正直，不畏權貴。今日有幸見面，請以詩相贈，好得向各兄弟交待。」

李涉鬆一口氣，於是吟了一首（井欄砂宿遇夜客）：「暮雨瀟瀟江上村，綠林豪客夜知聞。他時不用逃名姓，世上如今半是君。」

詩是有感而發，所寫都是實情。唐朝在覆滅前，官府橫徵暴斂，本性善良的人民，大半淪爲盜賊，或起義反抗。李涉自問無愧於心，因此認爲他日再遇盜也毋須掩飾身份。

值得注意的，人像旁邊貼有「注意清潔，不許吐痰唾」的告示，但人像的身上和附近地面，仍然唾痕斑斑，顯示遊人如何憎恨奸臣，務要洩憤而後快。

從岳王廟走出來，只一百數十尺，忽覺湖畔靜寂異常，與廟內的喧鬧完全不同。這就是一般遊客所忽略的岳湖。湖畔有西湖十景之一的「曲院風荷」，又有素負盛名的「玉帶晴虹」，兩景隔湖相對，蘇堤則連貫其間。

若由岳王廟後門沿山路登山，就是棲霞嶺。嶺巔的山門側，有近年修建的古墓一座，碑上有「宋輔文侯牛皋之墓」七個字。牛皋是岳飛的左

右手，曾屢挫金兵，岳飛遇害後，也死於秦檜手中。

滿江紅

寫懷

怒髮衝冠，憑欄處、瀟瀟雨歇。抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。三十功名塵與土，八千里路雲和月。莫等閒、白了少年頭，空悲切。

靖康恥，猶未雪；臣子恨，何時滅？駕長車，踏破賀蘭山缺。壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。待從頭、收拾舊山河，朝天闕。

岳飛

岳王廟裡的岳飛塑像「還我河山」四字是岳飛手跡



【編者按】因為亞洲新移民增加引起社會敏感已成為社會上熱門話題，章誠先生特譯出《溫哥華太陽報》專欄作為力古·巴頓女士兩篇有關文章，故一併刊載，以供讀者參考。

今天的移民是明日之珠

原文載三月廿八日《溫哥華太陽報》
專欄作家：力古·巴頓女士

章誠譯

當一粒泥沙走入蚌壳內，當初可能引起短暫的刺激，使蚌在牠體內產生一層一層的保護物質，包裹着這外來的東西。據我們所知，最終的結果是一顆珍珠便在這情況下產生出來。倘若加拿大是世界上最的一隻蚌，那些移民選擇在這定居，便是明天的珍珠。

溫哥華是一個正在轉變中的城市。有些人在這居住了一個相當長的歲月，或許會感到轉變是很容易引起反感的一回事，時間會治愈這些創傷。當你剖開一粒明珠的時候，你會忘記它的來源。這外來的東西雖然初期引起過一連串的反應，但終於全部被吸收，結果變成一顆珍珠。那被忘記得一乾二淨了。在過去幾天，溫哥華太陽報的辦事處曾收到不少讀者的電話，對那位被特派到香港採訪的記者嬌蘭·邵女士（譯音）所寫的特輯，表示不滿。我（巴頓女士）本人能幸運地和一位開明的、鑽究的和友善的人。同時她是贊成移民這個概念。那女士享有公正和準確的美譽，太陽報的編輯們因這個緣故，才選派她到香港完成這重大的任務。

在三月二十七日，星期一，當邵女士剛從香港歸來後不久，數小時，曾對我們敘述有些香港華人，很率直地告訴她，港華是富有進取心和勤奮的人，不像一般加拿大人，終日依靠社會福利救濟金。嬌蘭沒有感到冒犯，因為她明瞭到不同文化很容易引起誤解。經驗是最好的老師，事情的真相，終有一天會大白。就是因上述的原因，我們需要一些機構，如「中僑互助會」，去協助一些華人的移民，使他們適應加拿大的生活。在溫哥華這個城市，此類社會服務工作是萬分重要。「中僑互助會」不單把本地的文化介紹給新移民，同時還指出服務的精神，鼓勵新來者參加義工的工作，不規限在華人的社區中心，更推廣到不同文化的機構。有一件事情我是終身難忘的。在去年十二月，太陽報舉辦兒童基金募捐運動，數十位面露笑容的中國女士向我打招呼，時間正準是「中僑互助會」所答允的時刻。她們成群結隊地來到這裡，擔任義務工作數小時，籌備那巨型的賣物會。我雖然不懂她們的方言和構思，但是我們彼此都有共同的語言——友善和真誠地為卑詩省兒童服務。

我本人深信許多新移民是誤解了邵女士所選寫關於移民的故事。我們之所以對這件事發生興趣，純粹是那驚人的數字——單是去年已經有四千多人移民到溫哥華。這便構成香港移民的大新聞。邵女士的文章完全沒有刻意去冒犯香港移民，或表示對他們不歡迎的態度。因為我們深信不同種族只會增強加國的健全。自從一九七一年以來，沒有一個時刻不是移民帶來更多的服務，其價值遠遠超過他們所付出的稅項。當移民引進龐大投資的資金，刺激經濟，同有也引進他們傳統的文化——那才是真正難能可貴的貢獻。星期一（三月二十七日），我曾詢問幾位新移民，怎樣才可以和一般加拿大人和睦相處呢？他們的回答是值得我們深思熟慮。李美，年十七，就讀於私立學校。四年前從香港移民到溫哥華。她這樣告訴我：「有些人並不是那麼友善，他們以為我們是十個富有。我卻有一種感覺，他們內心裡或許會有妬忌的心理，以為我們的金錢是從不正當的渠道而獲取，這真的使我們萬分痛心。」

居住在溫哥華的黎嘉倫小姐，一年前從香港移民到這裡。她是一位電腦分析家，曾說：「雖然聯邦政府表示歡迎移民，但當我們抵達後，卻有種不受歡迎的感覺。文化——那才是真正難能可貴的貢獻。」列治文的蔡大衛先生，是位免稅店的零售商。在這裡居住了十五個月。他這樣告訴我：「有許多從香港移民到這裡的朋友，都訴說被人歧視，但我却沒有這種感覺。我認為自己的選擇是正確的。可是近日的報導，却……」我想這正是我們要聽聽香港新移民的心聲的時候了。

當文化滙合時 讓我們頭腦保持冷靜

原文載三月廿九日《溫哥華太陽報》
專欄作家：力古·巴頓女士

章誠譯

律亞地·吉卜齡弄錯了。東是東，西是西，但兩者總有一天會滙合起來的。溫哥華的新聞媒介，曾費了不少精力——或許有些人會說，太多精力——去處理一個日益嚴重的問題，這就是香港人對士的歷史重演。六十年前，加拿大華人是不能獲准在溫哥華市政廳擔任清潔的低微工作。他們既不能成為藥劑師、律師和牙科醫生，又不能承擔陪審員的任務，更不能投標政府合約，或在官地伐樹。市場管理局付給白人農民的價錢遠比華籍農民為高。許多華人更被迫繳交入頭稅，後來更被禁止移民到加國。由一九二三年至一九四〇年期間，加國只收容了八個亞裔人士。我們更不許可華人參加投票選舉，此現象一直維持到一九四七年。這些都是過去的。過去是過去，現在是現在。不過敏感還是會繼續的。我認為，有些敏感已經得到糾正，有些還沒有。當香港一位無名氏捐贈一千萬元給卑詩大學，「太陽報」以大標題在第一頁報導佳訊。但是使我驚訝的是有些新移民竟然怪責我們沒有顯著地報導。有些更指責我們將一件亞裔罪案刊登在隔一天的報章裡。我曾盡力指出事情的巧合。在新聞記者的腦海中，根本沒有把這兩回事聯繫起來。但有些新的香港移民却感到被人鄙視，深信「太陽報」有「意圖」這巨大的慷慨捐贈，是取自「不義之財」。



許多香港新移民向我投訴，「太陽報」不厭其煩地報導「亞洲人侵略（ASIAN INVASION）」，我懇求電腦資料部代我搜查這名詞何時見報。審查結果，這名詞曾在一九八八年內三次顯示在我們的篇幅。二月二十日，一位烈治文讀者，梁羅烈（譯音），曾寫信到我的專欄。標題：「請把亞洲人的侵略，埋怨在省長身上，因為是他邀請的。」二月十八日，曾引述一位地產經紀，鍾菲臘（譯音），他說：「亞洲人的侵略——這名詞好像說凡來自亞洲的人，正在侵略本市，香港人正因聽到這稱號而感到惱怒。」十二月二十二日，溫哥華的梁潔意（譯音），致函給本報編輯：「我真不知道究竟近日來新聞媒介一連串的攻擊，是否希望增強神經錯亂，或是謀求和諧共處？是否人們被亞洲人侵略的故事所摧毀，失去一切的興趣，同時也無心再去明白事情的真相呢？傳播媒介是否患有過度殺傷之罪呢？」

總而言之，「太陽報」是盡量避免選用這帶有火藥氣味的字句。使用「亞洲幫」這名詞也能引起一些讀者的不滿。我們因此改用「青年幫派」。倘若新聞所指明幫派是亞裔人士，我們便要以實相對，不

松風版

欲休還語



這就是效率

且文

送報小孩上門來兜銷「太陽報」，八元一個月，比零售便宜很多，我們家就訂了一份，照例簽了張訂單。

誰知幾天過去了，報紙還沒有送上門，於是，就打電話到報館去查問。

對方聽說情由，只問了一聲姓名，便立刻再問是不是××街×號，電話號碼多少，居然一點不錯。

真奇怪，報館訂戶那麼多，何以不用一分鐘，便找到了我們家的訂單。原來他們用的是電腦，得心應手、不費吹灰之力，效率真快。

得到回答是：報紙今天會送到。同時告訴我們，如果以後任何一天發生過了送報時間還收不到報紙的話，儘管即以電話通知，報紙當天一定會補上。

我想不出報館如何能這樣做到。這天下午，我站在窗口對街上望，看見送報小孩拉着一小車報紙，遠遠出現，挨門挨戶的派報，只是沒有派到我們家來。

我心裡想：今天又不曾有報上門了，不知報館是否另有辦法。

就在這時，一輛奶白色的小汽車疾馳而來，車身漆有「溫哥華太陽報」一行藍色大字，停下來送報小孩的橙色小車旁邊，使我眼前頓覺一亮。

車裡走出一位年青女子，想必是報館的職員，她對報童揚出了一張紙，指給他

看，又回頭用手指指對街我家。

這幕當街尋到報童的趣劇，在報童抽出一份報紙，橫過馬路，向我家走來時結束。

原來報館用的是這個方法，我明白了。但是，假使過時補報，他們用的又是什麼方法呢？成

啊！何況還隨時可以停訂，只看三天兩天都可以呢！

大機構就是大機構，講的是信用，要緊的是效率，蝕些本在訂戶方面沒問題，他們的主要收入是靠廣告。報紙訂戶愈多，廣告費收入也愈多，這筆賬，略用頭腦就會算得清楚。效率實在好，不能佩服。

其他來來去去的車也一樣，公路上車駛在中間的白線上，遇到前面有車來時才閃到一邊去。



楓林絮語

交通一團糟

姚漢樑

筆者這一次應汕頭特區政府當局邀請去汕頭參加「第三屆迎春聯歡節」，被接

三個展覽會，節目相當豐富，被邀嘉賓來自世界各地，遠至蘇聯，近至台灣，人數達二千餘之衆。

可惜，所有交通工具都顯得一團糟，而接待當局的事前安排也太不週到，一切在兵來將擋，水來土掩的狀態下應付。

雖然來的旅客只是香港的一班機，搭客不超過一百廿二人，（廿二行，每行六人計算），可是機場內外開哄哄走動的不下三四百人，叫嚷嘈吵，人車擠在一堆，幾經週折，出得機場，却不知要坐那一架車才好，左等右等，原來真命天子未到，要從汕頭開來一機場在外沙，距離澄海十五分鐘車程，去汕頭市却要廿五分鐘才到，一路上號角長鳴，

在澄海，因為汽車少，摩托三輪車與電車是路中霸王，號角長鳴，路人閃避，因此行人最安全還是走在路中間，單車兩邊掠過，你閃我避，全靠眼光靈活。

要把交通搞好，先從提高教育水平着手，道德與教育的低落，真是中國致命傷，悲夫，中國！

文化硬壳

許行



菲沙河畔

加拿大是一個提倡多元文化的國家。它之所提倡文化多元，也是形勢使然，因為整個國家，除了印第安土著民族之外，誰都是移民，而移民的成分，除了英法兩大民族之外，還有歐洲其他國家的，拉丁美洲的和東方的，不提倡多元文化，勢必造成各民族文化的互相傾軋。但是提倡了多元文化之後，各民族之間的文化傾軋是否因此便消失？也不盡然，它只是使傾軋降到最低限度，也即是降低到相互容忍、相互尊重的和平融洽共處境地。至於各民族文化經過共處或溝通

之後，是否產生強勢文化對弱勢文化的溶化作用，那便要取決於自然的演變了。

中國文化以儒家道德文化為主，講忠孝仁義，講謙恭禮讓，講勤儉隱忍，講明君賢相。這種文化思想，同西方強調獨立人格，強調自由、平等、民主、人權的人文思想頗有距離。照理，移民到北美的中國人，比起長期在國內受鎖國主義禁錮的國人來，應該算是處在接觸西方文明前沿地位的，但是這種前沿地位，倒並不肯定表示最容易接受西方文化的感染。於是發現，每一個民

族，它們的文化都有一層硬壳維護着，這種硬壳是由該民族歷史傳統淀積而成。

硬壳的厚薄，因人而異。有些人因為接受本國傳統文化很深，變得硬壳特厚；有些人因為語言不通或知識程度太淺，縱使生活在異域社會，實際上仍脫離不了本族人的生活小圈子，以致舊有文化的硬壳無從減薄。

第一代移民想要消除自己的文化硬壳，十

分困難。有些人在自由、平等、民主、人權上接受了西方概念，但在行為模式上，仍不自覺地強迫後輩遵從尊卑孝悌等家長式的人倫規範。所以第二代的移民，往往處在西方文化和中國傳統文化的夾縫之中。他們所接受的教育是純西方式的，但家庭的教育和周遭華人社會的環境却是東方式的。無數家長擔心子女在接受西方教育之後會獨立飄然而去，便想出各種方

法去增強文化硬壳的厚度，加以包圍，給予規範。

或許在西方人文思想中加進少許東方人倫模式並不是壞事。對這一點我不想作出臧否。我只覺得文化的硬壳，在第一、二代的移民裏，不會因為他們處在西方文化前沿的地位而變得更易消失。這也反證到有些人擔心中國文化將會全盤西化之過于杞人憂天。

威叔

鍾炳基



和菲沙河（FRASER RIVER）交錯流着，一邊泥黃，一邊奶白，匆匆地向懸崖峭壁奔騰。淘金時代，多少華僑從溫哥華沿着菲沙河，經夜澳（YALE, B, C）走上來。有些挑根扁擔，頭尾掛起竹籬，靜悄悄的出沒；有的包輛大卡車，囂囂張張的趕來，然後炊烟四起，聲聞十里。放哨的，燒飯的，砍柴的，用魚藤捕魚的，埋頭在淘金的、東奔奔、西跑跑、叭叭喝喝、氣氛緊張而刺激，都在渴望見到耀眼的黃金，却又恐懼不時出現的印第安人。祇要放哨的一聲號令，大家就把泥土一推，往躲藏的地方消聲匿跡去了——留下岸邊的火炭、垃圾和泥堆，間中還留下一兩具因為意外、疾病或爭執而致命的屍體，讓黑熊大快朵頤。

有一次幾個壯健的印第安人在菲沙河邊狩獵，拖著隻野鹿回程時摔了一交；發現一具氣息殘存的屍

松風高潔遍天下
鶴韻鏗鏘繞花城

爲松鶴天地詩鐘專欄撰「松鶴」一聯

越秀山人

體，見他胸口還在波動，便到處找些樹根，用石頭砸些漿液塞進他嘴角，然後把他移到舒適的地方。還根據湯遜印第安人的習慣，用法器給他驅魔，並給他起個名字叫威叔（WILSON），大概是「早日康復」的意思。

過了幾天，威叔已經可以在山頭野嶺上蹣跚地走走，幾個救活他的印第安人很高興。見他始終不肯

回到河邊去，便着個女孩子送幾塊鹿肉乾和熏三文魚給他，叔叔也都很感激的吃了。此後女孩子還教他用白樹皮搭了個營蓬（teepee），並且很用心的教他一些手語。威叔居然可以用這些手語參加印第安人的狩獵遊戲了！這令大家更高興，湯遜的酋長見威叔可以自食其力，便把他當作兄弟般招待，而且將女孩許配給他。

我跟着村人的指引，繼續循小徑拾級而上，果然在樹林不遠處發現了零亂散佈着的幾塊木方。由於風雨的長期侵蝕，木方已經顯得圓淨灰白，上面隱約看到些中國字體，肯定是用毛筆墨汁寫的；其中一塊木方寫着「劉根之墓」。據李亭鄉的村人說，這就是威叔生前指定要安葬的地方。

不賭是贏錢

馬良

深夜，我看完午夜場走出戲院，前往唐人街去開車，當我站着等候交通燈時，驀地，聽見一種嘈雜的聲音。我轉身一看，不遠有一群年青人，正從上街走來，走近我身邊，看見他們的衣着不大雅觀，年約在二十多歲左右，有的啣着烟斗，有的吸雪咖、烟仔，還有的架上黑色眼鏡，戴起鴨咀帽，跳跳蕩蕩，指天畫地的樣子。

這種令人討厭害怕的舉動，使我不禁發生一種好奇心，故意注視他們，情願不過街也讓他們先走一步，看個清楚他們到底是什麼人物。

我聽見他們談話了，其中一位這樣說：「他媽的，有一鋪

我手執四條九，竟被莊家執到同花順，共輸了七注牌。」

另一位搶着說：「一輸七注牌倒還好，我作莊家執兩個葫蘆也要輸連關呢！」

又另一位十分輕鬆地插咀說：「我今晚真僥倖，賭了整個晚上，好牌從天降，多謝上天，贏了六七百塊。」

還有一位身型矮小的非常憤怒的回答：「你贏了怪開心，可憐的我輸呢！我從未有過這麼遲滯，竟輸了近千塊。」

聽見他們的對話，便可知從賭局出來的。天呀！使我渾身冷汗，想起很多人辛苦勞作，也不外賺得幾十塊錢，但他們一個晚上輸贏竟以千

數計，心裡一方面恨他們金錢用作玩戲兒，另一方面又羨慕他們有這麼多的錢做賭本呢！

所謂賭博因由贏錢起，不勞獲利，貪心越大，賭多上了癮，變爲賭徒，漸漸就墜落賭的深坑裡，不可自拔。

很多華僑青年，都染上賭的壞習，他們不謀正業，終日沉迷賭場，把寶貴光陰虛度，不求上進，甘願斷送美好前途，殊爲可惜。

其實，世間那有只靠賭而發達的呢！就是今天給你贏了，明天可能會輸光，到底只有浪費時間精神。俗語云：「不賭是贏錢。」真是無價金句呢！

龍子行

兒童玩具
益智耐用
精品文具
進口最新
唱片唱帶
原裝正版

零沽批發 無任歡迎

加拿大、温哥华、片打東街154號
 (604) 681-0030

元豐公司

YUEN FONG CO. LTD.
IMPORTERS OF ORIENTAL GOODS



WAREHOUSE
495 RAILWAY STREET.
VANCOUVER, B.C.
V6A 1A7
PHONE: (604) 251-7168

242-244 EAST PENDER ST.
VANCOUVER 4, B.C.
PHONE: 683-6858

每週均有特價貨品
價錢特平，敬請留意！

本人由一九八九年一月十九號起，在
緬街6419號地下(夾東48街)與

西醫黃宇器

(DR. HARVEY H. WONG) 共同開業

電話：**322-8881**

女西醫吳詠梅

(DR. GRACE NG)

謹啓

開業啓事

Max King
BAKERY & RESTAURANT LTD.

美景食屋

277E, PENDER ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1T8 CANADA
TEL: (604) 684-2178

一日之計在於晨
晨早七點已經開門營業

七天營業：
上午七時至下午七時
溫哥華片打東街277號

新鮮出爐 麵飽蛋撻
早粥腸粉 出籠蒸飽
特價午餐 冷熱飲品
結婚禮餅 生日蛋糕
中西式快餐 粥粉麵飯



新新珠寶金行

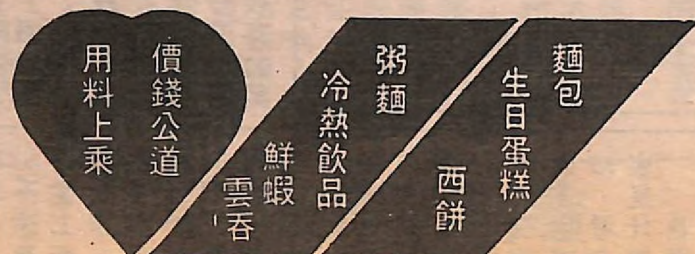
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD. 溫哥華華埠 547 號
547 MAIN STREET VANCOUVER B.C. TEL: (604) 683-1920

十週年紀念大減價

新新千足黃金，制作最認真，送禮最體面，自用有信心！

愛羣 餅店餐廳

WELCOME BAKERY & RESTAURANT



溫哥華華埠喜士定東街242號 TEL: (604) 669-8288

翠華窗飾

OCEANA WINDOW FASHIONS INC.



買屋搵經紀，
窗飾搵翠華！

顧客至上 服務第一

價錢相宜 免費估價

本號代理名廠“大利來”百葉簾

Levolor



179-183 W. BROADWAY, VANCOUVER, B.C. V5Y 1P4

876-3233

納偉旅行社

開辦十六週年 LOVE & WHITE TRAVEL 信譽昭著！

直接主辦各地旅行團，華人專車領隊隨團照顧，代理各航空公司機票，代辦簽證代售旅遊保險

TR11—又一創新貢獻——歐洲十七天逍遙遊 \$2499起
暢遊英國倫敦、荷蘭阿姆斯特丹、瑞士琉森湖、奧地利之恩斯布魯克、意大利之威尼斯、羅馬、佛羅倫斯及尼斯河畔、法國巴黎等著名旅遊勝地。
出發日期：89年5月26、6月23、7月21、8月18、9月22日。

東南亞：

- TR9 —中國十六天 \$2838起
暢遊香港、廈門、杭州、上海、南京、北京、西安、桂林、廣州。
89年4月22日、5月25日、6月22日、7月20日、8月17日、9月28日、10月5日、11月6日。
- TR10—日本東京經香港、上海、杭州、北京、廣州十三天遊
89年4月25日、5月23日、6月27日、7月18日、8月22日、9月19日、10月5日、11月21日。
- TR6 —日本東京、台灣環島、香港十天團 \$1798起
89年4月25日、5月23日、6月27日、7月18日、8月22日、9月19日、10月3日、11月7日、11月21日、12月9日。
- TR5 —韓國漢城、台灣環島、香港九天團 \$1488起
89年4月27日、5月25日、6月18日、7月13日、8月13日、9月17日、10月1日、11月26日、12月24日。
- TR7 —韓國漢城、泰國曼谷、芭提雅九天團 \$1568起
89年4月27日、5月25日、6月29日、7月13日、8月13日、9月17日、10月8日、11月26日、12月17日。
- TR8 —星馬泰十二天觀光團 \$1978起
89年4月14日、5月5日、6月9日、7月7日、8月4日、9月29日、10月20日、11月10日、12月8日。

★★★以上東南亞各團，每月皆有團出發，散隊後均可退還香港！！

北美洲

- TR4 —迪士尼、三藩市、聖地牙哥、賭城七天遊
89年4月23日、5月21日、6月25日、7月23日、8月6日、8月20日、8月27日、9月24日、10月8日、11月12日、12月17日、12月24日。
- TR3 —美加東岸九天遊 逢星期三出發 \$670起
- TR2 —美加東岸十一天遊 \$1,008起
- TR1 —艾民頓三天自由購物團 \$229起
天天出發，住宿上等酒店。

歡迎查詢或報名：

總店：緬街539號110室(夾奇化街)七天營業 (604) 689-050。
支店：喜士定東街2828號地下(夾RENFREW) (604) 253-4422

各一日團：

- ☆溫哥華 \$41
- ☆西雅圖 \$45
- ☆域多利 \$65

SHUM'S REALTY LTD.

新榮房地產經紀行

JOHN H. SHUM, B.Sc.
GRACE SHUM, ARICS

★專營房地產，
忠誠免費估價。

OFF: (604) 322-8811
RES: (604) 732-0033
PAGER: 687-0313
4906 VICTORIA Dr.
域多利夾33街

沈慶俊
沈太



▲甘比街千呎新柏文廿六萬餘。
▲41街及乃27年新石米，\$23萬。
▲上下完成石米，近域多利及京士威廿餘年新\$28萬。
▲高尚區北本拿比全新地基，剛起大屋，近大學\$88萬。
▲特色大屋舊積數間近細街，老拔街及域多利\$38萬餘。
▲烈治文大地大屋數間，由\$38萬起。
▲兩房柏文，頂樓九百餘呎，保養好，急賣九萬餘。
▲一房柏文由四萬餘起，數間近細街，百老匯，請電。
▲13一東一街2幅地，石米三房\$33萬餘，近西區東區價低實高，\$29萬餘，請即電。
▲西區餐館4675 Arbutus 急賣，適合家庭，好過打工減至五萬餘。

家餅大鳳龍

E 號七四式街華奇華哥溫

LOONG FOONG RESTAURANT & BAKERY

247 E. KEEFER STREET, VANCOUVER B. C.
TEL: 688-0837 688-3135

出爐麵飽
熱辣蛋撻
生日蛋糕
結婚禮餅
用料上乘
品質精良
價格公平
華僑惠顧
特別歡迎

咖啡茶座
粥粉麵飯
增設

香港大酒樓

HONG KONG GARDEN RESTAURANT

七天營業 早上十時至三時 晚上五時至十時半

社團宴會·壽筵喜酌·歡迎預訂



一路發
迎預定
雙龍賀新歲
貳熱重 發財大好市
祝生意興隆
四海領昇平
鴻運喜當頭
橫財同就手
掌上千金錢
年年慶有餘
福壽康寧
歡樂年年
\$168

增設：鴛鴦火鍋\$29.95 (足三位用)
海鮮火鍋\$39.95 (足三位用)
生炒水魚片
蒜子雙冬紅燒山瑞
薑蔥瓦罉焗游水斑

名廚主理 粵式名菜
游水海鮮 水準一流
天天茶市 精美點心
華麗禮堂 筵開數十
寬大車場 方便泊車
殷勤服務 賓至如歸

祝君
生意興隆
步步高陞

溫哥華緬街1550號
1550 MAIN ST. VAN. B.C.

☎ 682-2999 682-3777

珠城大酒樓

PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

風格獨特 與別不同

龍蝦翅席
珠城一品大拼盤
兩熱龍蝦酥炸蝦花
碧綠雙鮮
鴛鴦大生翅
上湯雙龍蝦
香露一品雞
海參扣鵝掌
清蒸海上鮮
夏威夷炒飯
甫魚伊麵
椰汁西米露
特價 \$178.00

六福大拼盤
式熱龍蝦酥炸生翅
瑞柱芙蓉蟹
鎮江燻鴨
脆皮炸子雞
北菇扒菜膽
清蒸海上鮮
生炒牛肉飯
干燒伊麵
珍珠西米露
特價 \$148.00

豪華翅席
兩大熱龍蝦大良拼盤
白菜膽雞燻翅
富貴荷葉雞
干燒雙龍蝦
蘭遠扒鮮魷麻飽
雙冬扒大山瑞
雪花石斑球
火鴨荷葉飯
上湯煎粉葉
香芒凍布甸
特價 \$368.00

精美點心·游水海鮮·特式小菜
重質重味·全新裝修·貴賓廳房
華麗禮堂·筵開六十多席
有寬大停車場免費泊車

七天營業：茶市由早上九時至下午三時，晚飯由下午五時至十時

1132 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B. C. 電話：253-4316

北京參茸行

BEIJING TRADING CO., LTD.



古方正藥 精研巧製

批發·郵購 一律歡迎

專營：參茸海味

藥材成葯

京菓什貨

中藥部禮聘：
廣東省中醫院主治醫師
區祖棠先生主理

☎ 684-3563
FAX 684-2736

89 East Pender St., Vancouver, B.C. V6A 1S9

中文報業聯營公司

請閱：

成報
新報
大公報

文匯報
信報
電視日報

總代理：中文報業聯營公司

溫哥華緬街 611號168室

電話：(六〇四)六八八·四一三三



安樂麵家

2010 E. HASTINGS STREET
VANCOUVER, B.C. V5L 1T8

粥粉麵飯 明爐燒臘
經濟午餐 晚飯宵夜
貨靚價平 歡迎外賣

Open 7 days from 11:00 a.m. - 2:00 a.m.

Phone:

253-3656 or 253-3856

萬利投資戶口

利息優厚
靈活方便

有如定期存款
有如支票戶口

- 無需維持最低存款
- 存款不論多少均可享有高息
- 比任何 T-Bill 戶口更佳。

11.10%

(結存十萬元以上)

- 提款存款次數不限
- 不收任何月費
- 免費代印支票
- 開出支票隨月結單，免費寄回客戶

利息每日以結存總額全數用劃一利率計算，欲知詳情，請向本行垂詢

加拿大萬國寶通銀行

CITIBANK CANADA

溫哥華華埠緬街612號
電話：682-7373

※利率隨時調整恕不另行通知

美心餅店

Maxim's
BAKERY LTD.

257 KEEFER STREET VANCOUVER, B.C.

TEL: 688-6281

結婚、生日

乃人生快樂時光

美心設計新穎，出眾之蛋糕

會為你增加歡樂氣氛

歡迎私人、團體

預定蛋糕



專業精神
出品認真

中僑耆英探訪團獲政府撥款 重整組織五月展開招募團員

新舊移民中的耆英人士多喜愛住在天氣溫和的溫哥華，其中過獨居生活者為數亦不菲，由於家庭習俗各異，西方人士過獨居生活者當較東方人士為多，然華裔移民中亦有不少因家庭因素同子女分開居住，有些則因健康問題須入住護理院，他們是很感孤獨的，即使新移民中的非獨居耆英，有些因子女外出工作，日間困處家中，過着半孤寂的生活，亦同樣會感苦悶。

在兩年來，中僑互助會的耆英組織熱心會員，組織了一個耆英探訪團，針對此問題，義務進行探訪，向孤獨者，最初他們互相探聽或介紹有何親友需要探訪慰問，他們就聚了幾個同伴去登門探訪，後來逐漸接觸到醫院，護理院等各方面的邀約，彼此約定時間，備些輕鬆娛樂節目前去慰問，很受歡迎，更獲聯邦政府新境界部門的讚賞和撥助經費，最近已獲批准第三期經費，激勵他們對組織上更趨完善，聘有專責職員辦理聯絡探訪對象，編排團員工作，目前正正展開招募團員，呼籲熱心人士或喜愛參加群體生活者踴躍應徵，不論性別，不論講任何方言，不拘工作時間，均所歡迎，詳情請電二五三·五五六一曾姑娘洽詢。



中僑互助會 五月份活動一覽表

活動	日期時間	費用	地點
入籍班—專為耆英或英語程度較低人士而設	五月廿七日(星期六) 上午9:30至11:30	\$30 (共8堂)	中僑互助會喜士定東街 455 E. Hastings St. Van. B.C.
入籍班—專為耆英或英語程度較低人士而設	五月二日(星期二) 上午10:00至12:00	\$30 (共8堂)	中僑互助會喜士定東街
新移民講習班	五月十九日、廿六日 上午10:00至12:00	全免	中僑互助會喜士定東街
就業輔導講座—協助華裔僑胞了解本省就業情況，投入工作	五月一日至廿六日 逢星期一、三、五 上午9:30至11:30	全免	中僑菲沙街辦事處 6218 Fraser St. Van. B.C.
獅子會貴花籌款運動—由中僑各耆英活動義工及雲東區116旅童軍協助售賣，善款撥作興建耆英大廈	五月十二、十三及十四—連三天		溫哥華華埠
中僑「電話籌款」	五月廿六日 晚上10:00至12:00		華僑之聲電台
青年羽毛球班	逢星期日下午 1:00至3:00	全免	不列顛社區中心運動場
功課輔導計劃	每星期一次 下午3:30至5:00	每月\$10	視乎參加者就讀學校而定
家長小組	五月十、十七、廿四、卅一日、六月七日	\$10 五節	McGee Secondary School
實用英語班(日班) 初級速成班 中級班(一) 中級班(二) 高級班	五月八日開課，逢星期一、二、四、五在中僑喜士定東街辦事處上課，全期共十六節，學費\$35 上午9:30至12:00 下午1:00至3:30 下午1:00至3:30 上午10:00至12:00		
實用英語班(夜班)	五月廿三日開課，逢星期一、二、三、四晚上7:00至9:00在喜士定東街辦事處上課，全期共二十節，學費\$35		
耆英組英語班	逢星期三上午10:00至12:00，星期六12:00至2:00	\$5 (三個月)	中僑喜士定東街

報名請到中僑互助會華埠及菲沙街辦事處

查詢電話：253-5561或324-1900

經驗篇

康乃馨原產歐洲南部地中海沿岸，植株高一兩尺，莖與葉為灰綠色，莖簇生，基部略具木質化，全株光滑，嫩時稍被白粉，莖節明顯膨大，每節均能生出分枝，葉質厚對生、線狀披針形。花通常單生或二三朵簇生于枝頂，具長柄，有香氣，花色豐富，有黃、白、紅、紫及覆合等色。

康乃馨學名香石竹，為石竹科多年生常綠草本花卉。其莖葉清秀可愛，花輪豐滿勻稱，花朵雍容華貴，風姿俊秀健美，色彩絢麗奪目，真是艷而不妖，秀姿美態；花朵本身體潔含香，香霧甜醇，令人目迷心醉。其名是由希臘語之「神與花」所併成，並把它視為神聖的花朵。

康乃馨既不耐嚴寒又忌暑熱，其生長最佳適溫為攝氏十四至廿一度。栽培宜選疏鬆含腐植質而微帶酸性土壤，要注意排水和加強通風，其屬陽性植物，要求有充足的日照而不耐陰蔽。經過人工長期選育，加上康乃馨自身又容易天然雜交，目前已培育出很多品種，可周年生產供應市場需求，因其花期長、花朵能耐久不凋，常用于製作花籃、花束，是插花擺設的主要花卉。



康乃馨

純勁盧

花托膨大，小苞四枚卵形緊貼萼筒，萼筒先端五裂，花瓣狹，邊緣具不規則裂齒。花有單重瓣，花期五至七月，溫室栽培可全年開花，尤以春末最盛。

康乃馨既不耐嚴寒又忌暑熱，其生長最佳適溫為攝氏十四至廿一度。栽培宜選疏鬆含腐植質而微帶酸性土壤，要注意排水和加強通風，其屬陽性植物，要求有充足的日照而不耐陰蔽。經過人工長期選育，加上康乃馨自身又容易天然雜交，目前已培育出很多品種，可周年生產供應市場需求，因其花期長、花朵能耐久不凋，常用于製作花籃、花束，是插花擺設的主要花卉。

康乃馨在當地庭園露地栽種不常見，其同科植物石竹則極為普遍。石竹又名洛陽花，其形態與康乃馨相差不多，惟石竹適應性與耐寒性強，其根系卻能在當地露地越冬，翌年春則萌發新芽，石竹對土質不苛求，在光照充足、肥水適宜時花開鮮艷茂盛。石竹原產我國，為多年生宿根草本植物，其莖高盈尺，莖細弱叢生，節部膨大，葉綫狀披針形對生，花單生或數朵頂生，有粉紅、白、紫及各種雜色。其有單重瓣、高短型及寬狹葉等不同品種。因它多數生長在山陵坡地，常與岩石為伴，加上葉如竹葉，取名石竹真夠貼切，更富有詩情畫意。唐文人陸龜蒙在「石竹花咏」寫道：「曾看南朝畫國娃，古夢衣上碎金霞。而今莫共金錢斗，買斷春風是此花。」可見唐朝的石竹已是五顏六色，只可惜它不具香味。石竹從春天到秋天，花開陸續不斷，古代詩人

港無線電視台主持幾次的美食節目，其目的就是在這。今年筆者要在這介紹的藥膳名為「花旗參麥冬燉雞」，材料是用花旗參五錢、去心麥冬五錢、薑洗乾淨去皮及脂肪的瘦雞一隻。

食療

黃卓雄
(寄自香港)

近年來食療的作已逐漸為華人及華裔人士所重視，而且漸趨為藥膳，在中國就有這樣的藥膳食肆，據悉在外國也有些以中藥為主的藥膳食肆出現，且頗受中外人士所歡迎。

其實藥膳的好處是以此作為一種日常的飲食，並以此作為輔助性治療，長期的食療有時確可起到良效的，筆者最近為香港無線電視台主持幾次的美食節目，其目的就是在這。今年筆者要在這介紹的藥膳名為「花旗參麥冬燉雞」，材料是用花旗參五錢、去心麥冬五錢、薑洗乾淨去皮及脂肪的瘦雞一隻。

「花旗參麥冬燉雞」對於一些慢性病症均有其一定的食療功效，特別是心力衰弱及糖尿病者尤為合適。在這方面的食療功效是與花旗參及去心麥冬這兩味中藥有關。

花旗參是加拿大的特產，它有野生及栽種兩種，功效方面以野生為佳。花旗參能使心臟的收縮力加強，並能使心臟充份之擴張及收縮，其作用與花旗參內所含之參皂素或密切的關聯。此外花旗參還能降低血糖，並與胰島素協同的作用。

去心麥冬是百合科植物沿階草的塊根，去心而成，它同樣有強壯心臟的作用，因此此在很多補氣強心的中藥方內都用上它。據中國國內動物實驗所得，麥冬能降低血糖之外，並能促進胰腺內胰島細胞的恢復。

綜上所述這味花旗參麥冬燉雞對於上述之患者的食療功效是不容置疑的。

切去魚頭，鱸尾，祇留下魚身，用毛巾吸干水份。將胡椒粉、鹽、糖拌勻，擦在魚身，特別是魚肚，醃一小時。再撲上少許生粉，放在耐熱碟子上，蓋上兩塊芝士，撒上海苔絲，先把焗爐開熱，然後用三百五十度焗七分。趁熱享用。(下期再續)



五元三味

以下介紹三款小菜：「焗鱸魚」，「芙蓉帶子」，「蠔油菜」。先預備第一款材料：洋蔥半個切絲，白鱸魚一條十四安士，鹽、糖、各半茶匙，包裝芝士兩塊，胡椒粉，生粉適量。

做法：鱸魚剖淨，再續。

什麼是五元三味？是價廉物美的小菜。介紹大家一些冷藏海產，市面有二元一磅的白鱸魚，又有三元左右一磅的小粒帶子，加上配料調製便成爲可口的

美食。烹調冷藏海產，要注意解凍的方法，用冷水沖浸，待魚身軟透才剝開鱗肚，帶子同樣沖洗，最重要是用毛巾或紙巾吸干水份，然後用調味料

做法：鱸魚剖淨，再續。

切去魚頭，鱸尾，祇留下魚身，用毛巾吸干水份。將胡椒粉、鹽、糖拌勻，擦在魚身，特別是魚肚，醃一小時。再撲上少許生粉，放在耐熱碟子上，蓋上兩塊芝士，撒上海苔絲，先



金禧餅店

Golden Day Cake House

2086 E. Hastings Street, Vancouver, B.C.

V5L 1T8 Canada Tel: 253-8282

(錢記隔鄰) 舖前有寬大停車場

Tel: (604) 253-8282

拜大壽、結婚、生日、聯歡會，

都是人生歡樂時光，影張相留個

紀念，讓歡樂停不走！

金禧餅店爲你設計：

有型、有款、有代表性的蛋糕

七天營業 7:30 a.m. 至 6:00 p.m.

憑此廣告買麵包西餅
生日蛋糕 八折
急凍點心 九折

FOREST LAWN/OCEAN VIEW MEMORIAL PARKS

3789 Royal Oak Avenue, Burnaby, B.C. V5G 3M1

爲僑胞服務 876-9190

(廿四小時) 傳呼機

潘光龍

WARREN DAVID POON

COUNSELLOR 華人代表

價錢公道 任何宗教儀式不拘

S. C. I. C. 萬國殯儀 保證滿意

花園海景墳場

本公司主理好風水，永久地，不用起骨。中文墓碑，古銅花瓶，火葬地等。預售，可分期付款。永遠有專人照顧墳地。永遠免收地稅。





專訪：

前香港國學教授

·本報採訪組張月芬

陳維略先生



儒學有獨特的造詣，他本其以經解經的方法，認為儒家思想，乃心物並重，為人類最珍貴的哲理，將撰成專書，闡發其中要義，冀喚起世人注意，茲將陳氏略歷，簡述如下：

生逢亂世

立志向學

陳氏於一九二一年（民國十年）在廣東南海西樵原籍出生，祖父國謀公，與南海康有為、順德簡朝亮，同受業於粵省名師陳維略教授，却對

致力教育

培育人才

陳維略先生生前多年來，從事教育事業，先後在港、澳創辦博愛、聖德兩校，桃李滿門。六十歲辭去校長職務後，他還致力於大專教育，曾應聘上學院、華僑書院之聘，就任中文系高級講師、教授等職，又在香港大會堂國學講座講授儒家哲理，冀盡量灌輸正確的思潮給予年青的後代。

欲創學說

以救蒼生

陳氏認為儒家主張仁義，與正德利用厚生，實兼攝心物兩方面，非純然的唯心論，他又確信儒家心物並重的主張，乃匡時救世最有價值的哲理，他將依據這個哲理，撰寫德治社會的理論與實踐一書，使人類由法治進而為德治，由匱乏的物質，成為豐足的精神生活，成為愉快的人生，使全人類都能享受幸福的人生。

詩文字畫

課餘喜好

陳維略先生於治學之餘，每有閒暇，便致力研究詩、文、字、畫，他對書法的研究，博涉更廣。書法上的造詣，是融匯古人及近代名書法家的篆、隸、楷、行、草諸體，攝取其精華

整理著述

傳諸後學

「化當世莫若口，傳來世莫若書」，文字的影響力自較語言為久遠。陳維略先生本著文章千古事，富貴一彈指之見解。近年來完全致力於著書工作，他搜集古今中外的資料，希望在有生之年，出版社會哲理的書，以能對人類有所貢獻。

陳先生移居溫埠的主因，是喜好這裡的寧靜，有幽美環境，適宜靜心著書。他更有意在溫埠成立一個小型講座，將儒家的思想灌輸、傳播，俾人人能夠重視真理，促進社會進步，世界和平。

五十一——是否開始衰老？

（作者：丹尼紐·高萬 紐約「時代新聞服務社」）

生丁作用

五十——

有何可怕？

有些人剛踏進三十年華，便開始感到苦惱，直至四十歲時，便設法去隱瞞自己的年齡。根據研究資料顯示，其實人們感到自己開始衰老的年齡正是五十。從這時起，許多人才想到

自己在世上還有多久的歲月，而不是去追究過去的時光。踏入五十年華，我們便應該重估人生的方向：有什麼東西是值得優先處理？我們在餘下的日子，應怎樣好好地善用它

？大衛·加蒲是位任職於波士頓書院社會學系的專家，他曾在近期的「老人學」雜誌作如下的報導：「五十歲正是杆上的支點，從轉捩點開始，老化的過程使人們很清楚地地在內心裡感到發

家，丹尼·利榮信曾說：「當你踏進五十年華，你便開始感到有許多禁忌，對許多人來說，這可能是沈默的失望，或是在婚姻上，工作上感到迫切的無能。同時對於目前的景象自己却無法去另尋一解救的出路。但是，對另外一些人（下轉第十三頁）



運城海鮮酒家

Fortune City Chinese Restaurant

535 E. Hastings Street Vancouver, B.C.

特別介紹

生炸鵝鶉 每只\$2.2
椒鹽鵝鶉 每只\$2.2
正宗新會陳皮鴨\$9.75

晚飯

特別推出打邊爐
係仔臘味飯，合時燉品

七天營業，上午十一時至凌晨三時

宵夜打冷，舖後有停車場

電話：251-3381，251-3382（歡迎電話訂座）

午市

各式飯類
每碗由 \$2.00
每碟由 \$3.50
附送例湯

宵夜打冷

小菜由 \$3.00

天仁茗茶

溫哥華分公司：

緬街550(夾奇化街) 550 MAIN ST. VANCOUVER, B.C.



●花旗參、泡參、
野參及各種人參

歡迎零售·批發·郵購

電話 684-1566

華埠經銷處

萬昌公司
利僑公司
信昌公司
金山市場
利時公司
百吉公司

粵劇滄桑話前情(三)

馬師曾

與薛覺先



大堂中座客

談起馬師曾與薛覺先這兩個人，先要從以前的編劇制度說起，因為如果五六十年前粵劇有完整的劇本規限演出，可能沒有讓馬薛兩個人成名的機會。

以前粵劇的劇本，是由「開戲師爺」撰寫了「大綱」，張貼在後台的牆上，老信們大都是「打天才波」，按照做徒弟時

站在「虎度門」邊窺視師傅的做法，「偷師學藝」，過去很少演新戲，都是「江湖十八本」那個範圍內演完又演，演員根據師傅口述的唱詞「鵲鵲學舌」依樣葫蘆的做手開目，按着鑼鼓點子踏步，學習「排場」，怎樣「遊花園」，怎樣是「蕩舟」，「開戲師爺」不是每個角色替他寫好曲詞，每每祇寫下小調的名字叫老信「自度」，「二打六」角色更加不需要「師爺」留神。

香港淪陷，他及時逃出，輾轉大後方，戰後便以「愛國藝人」自稱，直板老信「的旗號返回香港，初時叫「勝利劇團」，後來又再用「太平劇團」的班牌，在「太平戲院」長期演出，拍擋的是他一手提拔出來的「紅綫女」，而且結為夫婦。他與薛覺先無形中是對頭人，薛的地盤是「高陞戲院」，一向不會同台演出，不料後來也曾經在「真善美劇團」中同台演出過，解放後紅綫女因為感情與金錢的煩惱，從九龍乘汽車到粉嶺上火車回廣州，馬也跟住去粵，後來的事較多人知，不必贅表。薛覺先是第一個去上海演粵劇的伶人

腳色，一担行李，隨着倫文叙上場，因為扮相俊好，應對得體贏得觀眾青睞，由此步步高陞，與馬師曾成為一時瑜亮。

馬師曾曾在廣州演出時，因為男女糾紛惹了麻煩，有人要槍殺他，急忙逃亡香港，得到太平戲院的源老板器重，在他自建的「太平戲院」，組成長壽班「太平劇團」，馬也自負才華，能够編劇，能够在台上即席揮毫寫對聯，戰前拍譚蘭卿，有所謂「肥蘭瘦馬」的稱號，自編自演的「野花香」，「洪承疇」，「我為卿狂」，都是歷演不衰的劇目。

（上接第十二頁）

來說，由於他們能够慎重地選擇自己的去向，五十年華正是他們奮鬥的時刻。丹尼在他撰寫「人生旅途」(THE SEASONS OF A MAN'S LIFE)一書中指出，奮鬥原因是基於尋找各類切身問題的答案，如婚姻或事業的價值，甚麼的轉變可帶來更有意義的人生。

雖然老化的現象可帶來不少的動盪，但是五十年華却非如此的暗淡。加蒲先生發覺到許多人進入半百年華，都會感到自己的智慧比以前更為充實，他們都異口同聲地說自己能開始享受人生，不會着一些芝麻綠豆的小事情而惱怒，却會懂得盡量減少憂慮，免除無謂的爭執。這正因為男女到了這個階段，生命獲得真正的解放與自由，不受太多的束縛，而能够平心靜氣地放眼觀看整個世界。

人各有異

有些人感到失望，有些人却感到需要奮鬥，但他們大多數都是從五十歲開始。據研究結果，男女反應不同。舉例來說，男仕們到此年齡已達事業巔峰，他們會審問自己還有多少工作的歲月，可是女仕們剛好相反，因為她們正是到達養育兒女的終點，蠢蠢欲動地

班，拍過上海妹，也拍過余麗珍，一個時期動作呆鈍，因此有「呆寶玉夜探大肚暗受」的謔語，他也反串女角演過「王昭君」，日陷時期逃不出香港，被逼要在港演出，後來借去澳門演出的機會進入內地。

死亡威脅

或許最容易提醒我們老化的壓力，是來自報章上的訃聞。加蒲先生指出許多五十歲的人，都很容易察覺到死亡發生在和自己相同年紀的人是一件非常尋常的事情。結果是人們開始聯想到朋友的死訊和自己的命運——死神何時會降臨到自己的身上？芝加哥大學的一位心理學家，貝尼絲·紐加頓認為，許多五十歲的中年人，都很害怕患上心臟病，因為有不少人在這些年齡，是因它而喪失了生命。女仕們憂慮的焦點，不是放在自己的健康，却是放在自己丈夫的身上，因為她們恐怕太早要守寡呢！

最後，加蒲先生忠告我們，人到五十，便應要面對現實，時日無多，應該審慎處理自己的抱負。有什麼計劃是可以有生之年而能完成呢？有什麼事情是可以未來的歲月，繼續幹下去呢？

醫學漫談

· 林木



耆英病第四篇

癡呆病與體溫過低

「老年癡呆症」

患者絕大多數在六十五歲以上，為腦細胞因年事高而減少及功能衰退之表現，若加上血管硬化或栓塞腦細胞缺氧則更百上加斤。

症狀——主要為日漸失憶，尤其對最近甚至數分鐘前之事物，但遠年舊情則不受影響。其後，普通簡單推理及了解事物之能力亦減，對日常生活情趣（如看電視或與親友交談等）及起碼待人接物之禮儀亦漸失，且不能照顧個人生活飲食習慣等，間中亦有突發之暴燥或「野蠻」表現，甚至用暴力以達目的，最後變為與外界隔絕之「木人」，群醫束手。

根據定義，此病來勢緩慢但必日漸加深而非好壞交替。但同時亦有眾多其他病類可能在耆英出現而症狀與「癡呆症」相似者，包括氣管炎或其他慢性肺病（引起血氧降低因而腦細胞受損），腦血管栓塞，抑鬱症，喝酒過多

，缺乏維他命（如B1及B3），甲狀腺內分泌過低，常服鎮靜劑等等。凡此種種大多數可受控制或醫愈者，故絕不可開虎色變，放棄了事，必先求醫小心診斷而後決定方向。

後果——病者神志出錯，不能自覺亦不能自己，唯靠親友們援手。據估計，六十五歲以上之人有十份一會有若干程度之腦力衰退，問題相當嚴重。

治療與預防——此病無基本治療方法，亦無預防可言，但家人可設法幫助病者及避免意外發生，在可能範圍內應常有人陪伴，出入小心。病者除腦力銳減外，視聽亦衰退反應緩慢，發生意外機會大增，如火警、跌傷等，但不識求救，故應步步為營。此外，病者個人衛生起居飲食亦需經常照顧，至後期可能在家裡難以護理而需入療養院。

註：「癡呆症」(ALZHEIMER'S DISEASE)前曾在松鶴天地作詳細介紹

體溫過低

(HYPOTHERMIA)

衆所周知，正常體溫為九十八·六度F（即卅七度C），若降低超過四度F稱為低溫。普通人體溫降至九十度F有六份一至三份一機會死亡。任何人在室外嚴寒天氣過久皆可引致低溫，尤以年長人仕機會更大，因新陳代謝較慢，體內製造熱能不足，且控制體溫之機能衰退，體溫降而不自知調節，亦無一「亮紅燈」示警，以致不自知身在險境，可能突然致命。因此應常備可測低溫之溫度計，特別在冬天常驗體溫，若視力欠佳則可求助於人。少數人體溫略低於正常，但若平素如是則無傷大雅。主要為突然超越常軌之低溫應立刻應付。

症狀——任何年長人仕坐在寒冷地方（不論室內外或身上衣物多少）無精打彩，反應遲鈍則應懷疑低溫可能，若至面色青白半醒半睡或頭腦混亂則已近昏迷，則事態嚴重。在此階段手脚固然冰冷，但若肚皮亦凍則必為低溫無疑。

治療——關鍵當然為設法加熱使體溫復升，但切勿操之過急，因若「外熱內凍」則皮膚血管擴張，血液反而被帶至身體表面，以致內臟缺氧，更為不妙。因此低溫患者宜入院就醫，一以接受特別護理，二亦因昏迷或一神經錯亂之病者可能有多重起因，非予檢查難以肯定。但當醫療人員來到之前可為患者加輕而暖之衣物（如棉衣或棉被等），亦可給予溫水或茶，但切勿酒類飲品，亦不應為患者用力按摩手脚以期取暖，或勉強病者進食。

預防——此乃遠勝治療，自不待言。平素應替耆英注意加衣，天寒時居住環境應保暖，外出時特別小心，飲食之熱能量必需充足，步步為營，方為上策。

甲狀腺

內分泌過低

(HYPOTHYROIDISM)

此症起因有多種，如慢性甲狀腺炎或因甲狀腺內分泌過多而醫藥用藥過強之後果。不常見之原因包括「大腦垂體」(PITUITARY)內分泌過少以致甲狀腺因無適當指引而怠工或罷工，及嬰兒天生甲狀腺有缺憾。但多數病者無明顯起因。

症狀——甲狀腺內分泌控制體內新陳代謝，如內分泌少則細胞工作全部減慢，病者常覺疲倦，筋骨酸痛，手脚緩慢，腦力漸減，聽覺衰退，皮膚乾燥粗糙，面及脚部浮腫，聲線低沉，胃脈搏減慢，怕凍，胃口不佳但體重反增（因水份積聚）。嚴重階段時病者體溫降低，昏昏欲睡，而後昏迷不醒，特別在冬天或服食鎮靜劑之後危險性更大。

此病雖非普遍亦非少見，但病者多數只有部份上述症狀。患者多為四十開外之女性及耆英們。

治療——應付方法簡單有效，只需補充甲狀腺內分泌即可，但應盡早發覺及治療，口服藥丸三數天後已開始見效，數月內即回復正常，但需終身服用此藥。

「三叉神經痛」(TRIGEMINAL NEURALGIA)

患者幾全部為五十開外人士，尤其七十歲以上。此神經線提供面部、額、牙齒、口腔及鼻竇之知覺，分左右兩條，每條分三枝，受損時可引致面部劇痛，雖非致命，亦甚難受。

症狀——半邊面部突覺痛如刀割，影響至口、鼻或牙齒，每次病發可能因面部某部位受輕微刺激或受風吹，甚至無明顯原因。初起時間歇，每次三數分鐘，其後漸加劇，甚至不停有痛，且引致面部肌肉抽搐。

治療——面部痛症有多種起因，如鼻竇炎，耳炎或牙痛皆有相似症狀，因而必需先有正確診斷。如證實為「三叉神經痛」可用藥預防，相當有效。若仍未完全控制而劇痛難當，則唯有手術割斷三叉神經，或沿神經線注射酒精以麻醉之，但此舉使面部麻木，故乃是無可奈何之辦法。

總結

由以上所談種種耆英病，有數點值得強調。高齡人士體內器官漸漸退化不足為奇，但並非一定發生，亦非無可避免，且發生後亦絕非無可挽救。當然，不同系統受損可引致不同後果，且病情輕重有別，但並非全部器官必損壞不堪乃達「末期」。換一句話，並非全部老年人必經眼瞶耳聾行動不便說話不清大小便失禁等始到最後也。所謂「末期」之長短視乎問題何在。如因癌症擴散致命則多數經一段困難時期，但醫學界雖回天乏術亦必能減少痛苦。如突然腦出血或主

要冠狀動脈栓塞則可能「快而準」，片刻間已不省人事，無痛苦可言。亦有年邁人仕（七八十歲以上）可能肺炎，腦部缺氧，神志漸失而安祥去世，亦為「福氣」之一。

安全用藥提示

上年紀之人常需借助於藥物。但可能因藥物種類多，次數不同，份量有別等，容易混淆，且因耆英們可能視力衰退，記憶欠佳等，出錯機會較大。以下數項簡單原則可助有礙：

(一)應備一「清單」——詳列每日藥物之名稱（或可簡化藥名為甲乙丙等以較易閱讀），服用次數及時間（即早午晚或八時六時或飯前後等等）及份量（最方便為藥丸份量）。如耆英自寫「清單」有困難則親友可代勞，每天一張或一星期一張，清楚列明各點。

(二)如閱讀有問題，可用小藥盒將每日服用之藥品按次數分開，每次一盒，照醫生指示之時間及份量服用，盒外可寫上一、二、三等以代表當日之第幾次服食，清楚簡單。普通藥盒或特別設計防小童誤食藥物者則不適宜因太難開啓。

(三)凡到醫就診時應帶備正在服用之藥物清單以免新舊藥重

覆或互相不配合。如無清單則可帶全部藥樽示醫。

(四)避免「舊」藥屯積，除非如亞士匹靈等備不時之需之藥。其他以前曾用之藥可能早已過期，應一概棄掉。

(五)以前藥品（如血壓丸等）如曾經服用一段時間則不宜再服用，除非醫生認可，因可能不適宜目前之病情。

(六)切忌將安眠藥或鎮靜劑等放在牀頭小桌上，因太易矇瞶中誤食錯藥或服用過量。

(七)避免使用相似之藥樽放置不同之藥。如需將藥丸由一樽轉放另一樽時必需絕對肯定新樽上之藥名無誤。

本刊廣告費廉效大



CONSUMERS DRUG MART 康康大藥房



2710 COMMERCIAL DR. VAN. (商業街) 夾11街 873-8338

4317 GALLANT AVE. DEEP COVE N. VAN. 929-6822
FAMILY DRUGS 13630 GROSVENOR RD., SURREY 585-7300

精配西藥，免費送藥，耆英配藥，特價優待
維他命兼，花粉敏感藥專家，每周特價貨品酬賓
歡迎僑胞光臨參觀選購，精美健康用具手冊奉送

- ★專營醫療器具租借，醫藥及康復用品。(DSTOMY SUPPLIES)
- ★由華語藥劑師全日主理服務僑胞。
- ★家用糖尿檢驗儀、血壓計、背痛按摩器。
- ★浴室安全扶手，浴盆坐椅，家用醫療床椅。
- ★傷殘或者耆英專用家具，輪椅，各種手杖，電動三輪車。
- ★代理 ICBC 及 WCB (勞工賠償局) 之受傷用品賠償。



凡常在本藥房配藥之耆英人士，若政府藥物護理 (PHARMACARE) 有任何變更時，均立時獲本店信面或電話通知，免失去任何獲得藥物福利之機會！

COUPON

購買輪椅照原價減一百元

\$100.00 off wheelchair regular price

購買醫療用品九折優待

10% off medical supplies

有效日期至六月三十日

中僑互助會義務中堅份子

梁自香女士逝世

中僑互助會義務中堅份子梁自香女士，因心臟病發入院，於本月五日晚不治去世，享年八十一歲。遺有一子兩女，均已成家立室，事業有成。梁女士乃虔誠天主教徒，其喪禮於本月十五日在溫哥華聖芳濟天主堂舉行，由盧神父主持追思彌撒，安葬海景墓園。

研究社、清韻音樂社、藝林音樂社、鐵城崇義總會、皇家銀行、緬街四百號分行、香港僑商會、梁氏宗親會、中僑互助會暨該會耆英組、婦女組、一松鶴天地一及諸親友等數百人，並由僑團代表獻花，極盡哀榮。

簡穎湘法官介紹梁自香女士生平時稱：「梁太夫人平易近人，性格爽朗，處事能幹，相夫教子，家道興隆，閭里稱頌。且出身詩禮之家，故能詩詞，書法秀麗。自一九七六年移民來加，更將晚年餘暇，獻身公益，積極參與中僑互助會義務，推動互助會精神。亦係中華文化中心及梁氏宗親會會員。參加中僑播音組、聯絡小組及一松鶴天地一廣告部義務工作，不遺餘力。歷年中僑互助會各項籌款運動，均創個人成績最高紀錄。曾於一九八四及八五年連獲頒發優異會員獎。此外每年獅子會及健士文康復基

金會籌款，彼亦盡力協助。曾義務協助警署拍攝「警訊」特輯，為溫哥華市選及聯邦大選義務工作。又自動參加爭取洪門耆英大樓地權仗義發言，一切對社區所作之偉大貢獻，造福群衆，不獨表現良好公民之積極精神，抑亦耆英義工之典範，令人欽佩。惜天年有數，與世長辭。惟音容常在，善業長存。」

溫埠首創越式酒席

鮮菜大蝦沙律
越南城拼盤
法汁焗帶子
清香甘蔗蝦
酸辣海鮮湯
椒鹽龍蝦會
南乳燒子雞
堤岸頂上素
海鮮窩粉麵
(羊腩火鍋)
椰汁西米
生菜拼盤
\$188 供十人用

越南城拼盤
法汁焗生蠔
清香甘蔗蝦
脆皮春卷
蟹肉露筍羹
椒鹽雙蟹
香茅扒雙蔬
越南炒飯
椰汁西米
合時生菜
\$138 供十位用

增設：禦寒火窩
鐵板燒火窩
羊腩火窩

七天營業
打冷宵夜
(除星期日)
由晚上十一時至凌晨三時



越南城 越南菜館 Vietnam City Vietnamese Restaurant 喜士定東街2122號

TEL: 254-8094 七天營業 上午十一時至凌晨三時 店後免費車場

億兆信託 · 百年經驗

加拿大存款保險局會員

特創免費億利戶口

The FeeCutter

(支票及儲蓄兩用戶口)

利息高，又慳錢，又方便

既有支票戶口之便利，又有儲蓄戶口之利息

每日計息 · 每月收益 無最低存款限額

目前加拿大銀行費用繁多，使存戶不勝負担

本公司特別提供多項免費服務，為酬謝各界長期惠顧：

- ★無限量使用支票 — 免收手續費
- ★VISA 信用咭 — 免收手續費
- ★購買旅行支票 — 免收手續費
- ★隨時存款及提款 — 免收手續費
- ★戶口轉賬 — 免收手續費

- ★使用本公司自動提款機 — 免收手續費
- ★停止支票付款 (Stop Payments) — 免收手續費
- ★閣下所收受之支票 (因存款不足) 退票 — 免收手續費
- ★月結單及回頭支票 — 免收手續費

利率高達
11.30%

5000—25000 9.50%
25000—50000 10.40%
50000—以上 11.30%
利率變動，恕不另行通知

經理：張鑑釗

地址：華埠分行片打東街130號 電話：685·3935



僑信參茸國藥行

用兵要精 用藥要正

專人選辦：

地道藥材 中國成藥 吉林鹿茸
野山泡參 高麗人參 燕窩海味

零沽批發 無任歡迎

探親送禮 最佳手信
攜帶利便 名貴大方

花旗參



禮聘：

李鶴傳中醫師
黃欣賢中醫師

免費解答
中醫中藥
調理身體
健康問題

買僑信嘅貨！您有信心！

溫哥華：總行：奇化街261號 電話：682-2621
(唐人街) 分行：片打東街141號 電話：669-1834